

**Edicioni kritik i pesë teksteve të Skiroit  
(përgatitur për shtyp nga Bardhyl Demiraj<sup>1</sup>)**

A. Transkriptimi<sup>2</sup>

B. Transliterimi<sup>3</sup>

**T(eksti) I (f. 91)**

1 SCIUM I LUMURI AT

5 Tæ bæmet, lævdimet eçë atò kyæ  
caa pæfuanæ<sup>4</sup> præ feenæ tæ Chrisc-  
tit robby<sup>5</sup> i Tÿneoti<sup>6</sup> Fiçeli caa  
Sigmaringa na dæftognanæ me-  
aft, læ ay kyyncaa i vertet ,  
i miræ eçë i befæs ndæ fctæ-  
piit Tÿneoti, eçë stolifænæ me ta<sup>7</sup> ggiçç  
10 lævdimet tæ Apostollyet. Ktæ tæ vertet defc  
vet Æotyn te defton me fcegnæ kyæ caa bæn  
gner fod<sup>8</sup> præ tæ falurit e præ te luturit atiy  
ishtvet tæ lumurit gnerii. Tafc<sup>9</sup> po duhet vece faa  
fcnuhet emæny i tiyh me fceitænæ<sup>10</sup>. Afctù e mar  
15 tenæ<sup>11</sup> me mbnd e mia tæ paa diiturat<sup>12</sup> e afctù  
ççom paa fare frik.

Jofefi Schirò, Arçbifcupu i Durrfit eçë Vicar'  
19 Apostolyu i Hymarrs ndæ Abæniti.

SHUM I LUMURI AT

Të bëmet, lævdimet edhe ato që  
kå pësuanë præ fënë të Krish-  
tit robi i Tynzoti, Fidheli kå  
Sigmaringa, na dëftonjënë me-  
aft, se aj qënka i vërtet,  
i mirë edhe i besës ndë shtë-  
pĩ t Tynzoti, edhe stolisënë me të gjith  
lævdimet të Apostoljet. Ktë të vërtet desh  
vet Zotyn të dëfton me shenjet që kå bën  
njer sod præ të falurit e præ të luturit atij  
vet të lumurit njeri. Tash po duhet veçe sã  
shkruhet emëni i tij me shejtænæ. Ashtu e mar  
[.....] me mend e mia të päditurat e ashtu  
thom pã fare frik.

Jozefi Skiro, Arçbiskupu i Durrsit edhe Vikar'  
Apostoliku i Himarrs ndë Arbënit.

A: 4-5 Chrisc[tit] Chri[çtit]; 5 Tÿneoti] tÿn Æoti; 6-7 dæftognanæ me|aft] dæftognanæ me | aft; 7 kyyncaa i vertet]  
kyyn caa i ver tet 8 i miræeçë] i miræ eçë; 9 Tÿneoti] tÿn Æoti; 9 me ta] meta; 14 i tiyh] itiyh; 15 me mbnd e  
mia] me mbndemia

B: 6 dëftonjënë] dæftognanæ; 7 qënkå] kyyncaa; 8-9 shtë]pĩ t Tynzoti] fctæ]piit Tÿneoti; 9 me të] me ta; 14  
shkruhet] fcnuhet; 15 mend] mbnd; të päditurat] tæ paa diiturat 19 Arbënit] Abæniti.

## T(eksti) II (f. 121)

1 SCIUMÆ I LUMURI AT.

SHUMË I LUMURI AT.

5 Pŕe tæ ggiçç̃ ato caffsc ky' duhenæ  
præ tæ ſcetænuanæ tæ lumænæ  
Camil de Lellis yan bæna<sup>13</sup> gner  
taſct fort miræ me hijr tæ Tynæ-  
eoti<sup>14</sup> e me tæ maçenæ urteſij  
tænde. Gnæ punæ vetæmæ du-  
het, ſaa ſcnuhet æmbni<sup>15</sup> ithih<sup>16</sup> me tæ tiera ſce-  
10 tæna. Kæið ndeer i tucon<sup>17</sup> me ggiggæ, pŕe pat  
ſcium lævdime e ſcium tæ daſciunæ præi Tynæ-  
eoti, o prei ſciocunæ e fchignanæ. Kayò e da-  
ſciunæ duron ſod e ggiçç̃monæ præ tæ ma-  
çenæ ſciokærij, ayò kia ſcærben ta læmurtu-  
15 rit. Æotyn caa ſcium dæftuaræ tæ maçenæ ſcet-  
nii<sup>18</sup> e tiyia me ſcium ſcegne. Andai i lumuri At  
tæ lutemi e tæ falemi ggiçç̃ ſaa iemi, eç̃e  
unæ præ pies tæ Arbænit tæ ſcrualc eç̃e kætæ  
ndæ tæ ticræ ſcietana.

20

Jofefi Schirò, Arçbiſcopu i Durſit<sup>19</sup> e Vicar'  
22 Apoſtolicu i Hymarræ ndæ Arbænit.

Pse tæ gjith ato kafsh q' duhenë  
prë tæ shetënuanë tæ lumënë  
Kamil de Lellis jan bënë njer  
tasht fort mirë me hîr tæ Tynë-  
zoti e me tæ madhenë urteſi  
tënde. Një punë vetëmë du-  
het, sã shkruhet ëmbri i tîhj me tæ tjerë she-  
tëna. Këjo ndër i tukon me ggijgë, pse pat  
shum lævdime e shum tæ dashunë prej Tynë-  
zoti, o prej shokunë e fqinjënë. Këjo e da-  
shunë duron sod e gjithmonë prë tæ ma-  
dhenë shoqëri, ajo që shërben tæ sëmurtu-  
rit. Zotyn kã shum dëftuarë tæ madhenë shet-  
nî e tîjë me shum shenje. Andaj i lumuri At  
tæ lutemi e tæ falemi gjith sã jemi, edhe  
unë prë pjes tæ Arbënit, tæ shkruash edhe këtë  
ndë tæ tjerë shetëna.

Jozefi Skiro, Arçbiskopu i Durrsit e Vikar'  
Apostoliku i Hymarsë ndë Arbënit.

-----  
A: 3 ggiçç̃ ato] ggiçç̃ato; 6-7 Tynæ|eoti] tynæ | Æoti; 9 i thih] ithih; 11-12 Tynæ|eoti] tynæ | Æoti; 12-13 e  
da|ſciunæ] eda|ſciunæ; 13 ggiçç̃monæ] ggiçç̃ monæ; 14 ſcærben] ſcær ben; 16 e tiyia] etiyia;

B: 9 shkruhet embri i tîhj] ſcnuhet æmbni ithih; 9 tierë] tiera 11 prej] præi; 12-13 fqinjënë. Këjo] fchignanæ.  
Kayò; 14 tē] ta; 19 tē tjerë shetëna] tæ ticræ ſcietana.

## T(eksti) III (f. 143)

1 T' LUMURI<sup>20</sup> PIETR' REGALAT  
CAA SPÆGNA ,

SCIUM I LUMURI AT .

5

Kyænæ caa<sup>21</sup> eççe cuur ifc i ggyal  
kak<sup>22</sup> i maçç<sup>23</sup> fciet, faa ggiçç  
bota e gneræeia riçç e veyæ  
tek' ay' t'y truhey e t'y luteyæ

10

pořicuur t'ifcte (g)næ<sup>24</sup> i maçç  
fciet e fcium i diitunæ profet.

Ayò vet fratænìa e fcietit Fran-  
gijk<sup>25</sup> e gneh eççe e lævdon

fod e ggiççmonæ, fe ay e caa mbæfuanæ

15 e ndrekyunæ mbæ uççæ maæ tæ Miræ. Æot(y)n<sup>26</sup>

i maçi e caa nderturæ<sup>27</sup> ndæ ktæ yet me fcium  
e tæ mbæçaa fciagne. Præandai loyas<sup>28</sup> fe mæn-  
dæ<sup>29</sup> çççomi paa frik, fe præpara Tynæoti ifct<sup>30</sup>  
gnaæ i maçç fciet.

20

Jofefi Schirò Arçbifcæpu i Durřfit e Vicar'

22 Apofollicu i Hymarrs ndæ Arbænit.

T' LUMURIT PIET'R REGALAT  
KĀ SPĒNJA

SHUM I LUMURI AT .

Qënë kâ edhe kūr ish i gjall  
kaq' i math shet, sâ gjith  
bota e njerëzia rriðh e vejë  
tek ai t'i truhey e t'i lutejë  
posikūr t'ishte një i math  
shet e shum i dītunë profet.

Ajo vet fratënìa e shetit Fran-  
gijk e njeh edhe e lævdon

sod e gjithmonë, se aj e kâ mbësuanë

e ndrequnë mbë udhë më të mirë. Zotyn'

i madhi e kâ nderturë ndë ktë jet me shum  
e të mbëdha shenje. Prëandaj llojas se mën-  
dë thomi pā frik, se præpara Tynzoti isht  
një i madh shet.

Jozefi Skiro, Arçbiskëpu i Durřsit e Vikar'

Apostoliku i Himarrs ndë Arbænit.

-----  
A.: 6 i ggyal] iggyal ; 7 i maçç] imaçç; 8 e gneræeia] egneræeia; 9 t'y truhey e t'y luteyæ] ty truhey, e ty luteyæ;  
10 pořicuur t'ifcte næ i maçç] po ři cuur t'ifctenæ i maçç; 13 e gneh eççe e lævdon] egneh, eççe elæv don ; 14  
ggiççmonæ] ggiçç monæ; 17 Præandai] Præ andai; 18 præpara Tynæoti] præparatyn Æoti; 19 i maçç] imaçç

B.: 1 T' LUMURIT] T' LUMURI; 10 një] næ 15 më] maæ ; 15 Zotyn'] Æot n'; 19 një] gnaæ.

## T(eksti) IV (f. 166)

1 N A I L U M U R I A T

5 Gnæ tietræ tæ skælkiem xomplhæ<sup>31</sup>  
na dæfton præ tæ ndiecuræ scieta  
Fratnij e Capuccinet me tæ lu-  
murinæ Jofif caa Leoniffa. Præ  
tæ vertet fe ggiççç ggela e tiyh  
na bie gnæ eeræ fcium tæ miræ  
ndæ hundæt tona. Plê Eotynæ caa derçuræ mbij  
10 tæ me doræ hapt poñi vaggh<sup>32</sup> ggiççç hiret<sup>33</sup> e  
ggiççç çunetiit<sup>34</sup> fciertit fceint. Eçe e caa  
bæænæ po ñi eæmbra e tiih. Unæ nænc e mar  
me mend' e mia tæ ççom e tæ numurogn  
tafcti ggiççç lævdimet. Ktiyæ robby Tynæoti.  
15 Vec' e cam meaft fe Kyfcia fceinte i caa gno-  
hunæ præ tæ mbæççaa tæ mira eçe tæ vep-  
teta. Afctu ççom eçe præ fcegnat<sup>35</sup> e mbre-  
cullij, me fe Eotyn caa ndertune Ktæ robbin'  
e tiyh. Tafcti duhet vetæmæ saa ty, fcium  
20 i lumuri At, tæ haps<sup>36</sup> e tæ deftofc ktæ tæ  
bucur' e ktæ tæ lævduam fceint (g)nerii, faa  
t'e ndekgnæ ggiççç bota e ggiççç Kriçctæ-  
rymi .  
25 Jofifi Schirò, Arçbifcupu i Durfit e Vicari  
Apostolicu ndæ Arbænit .

N A I L U M U R I A T

Një tjetrë të shkëlqiem ksomplë  
na dëfton prë të ndjekurë sheta  
Fratnë e Kapuçinet me të lu-  
murinë Josif kã Leonisa. Prë  
të vërtet se gjith gjella e tihj  
na bie një ërë shum të mirë  
ndë hundët tona. Pse Zotynë kã derdhurë mbï  
të me dorë hapt posi vahj gjith hiret e  
gjith dhunët t shpiertit shejnt. Edhe e kã  
bënë posi zëmbra e tihj. Unë nënk e mar  
me mend' e mia të thom e të numuronj  
tashti gjith lëvdimet ktijë robi Tynzoti.  
Veç e kam meaft se Kisha shejntë i kã njo-  
hunë prë të mbëdha të mira edhe të vër-  
teta. Ashtu thom edhe prë shenjet e mbre-  
kullë, me se Zotyn kã ndertunë ktë robin'  
e tihj. Tashti duhet vetëmë sã ti, shum  
i lumuri At, të hapsh e të dëftosh ktë të  
bukur' e ktë të lëvduam shejnt njerë, sã  
t'e ndjeknjë gjith bota e gjith Krishtë-  
rimi.  
Josifi Skiro, Arçbiskupu i Durrsit e Vikari  
Apostoliku ndë Arbënit.

-----  
A: 3 xomplhæ] xompl hæ; 7 e tiyh] etiyh; 13 e mia] emia; 13 numurogn] nu murogn; 14 lævdimet ktiyæ]  
lævdimet . Ktiyæ; 14 Tynæoti] tyn Eoti 15 Vec' e cam meaft] Vec ecam me aft; 16 eçe] e çe; 17 eçe] e çe; 19 e  
tiyh] etiyh; 19 vetæmæ saa] vetæmæ . Saa; 20 i lumuri At, tæ] i lumuri At . Tæ; 21 >g<nerii] ne rii; 22 t'e] te

B: 11 dhunët t shpiertit] çunetiit fciertit; 14 robi Tynzoti] robby Tynæoti; 22 njerë] nerii; ndjeknjë] ndekgnæ

## T(eksti) V (f. 190)

### 1 SCIUM I LUMURI AT

5 E lumura Caterinæ tæ Riccevet,  
e berξ' zafc<sup>37</sup> e kalogree e sceitit  
Domenikæ, gnera faa roi mbaiti  
fert, fakienæ e scemæliynæ e  
Tynæoti ky' è kriiyoi me pastrim-  
inæ e faayæ. Pashif<sup>38</sup> e u mændua  
faa mænbi tæ scæmæteneg ede ðotit Chrifc-  
10 tæ kyæ na scpræblei me vet mundimet e tiy.  
Ma pfe me fukiynæ e fay nænc mundi tæ kifc  
ktæ te maçe hiir. Yia ξuroi vet Chrifcti ðotyn  
me scegnet e mundimevet kyæ i tipofi mbæ  
tæ kriominæ<sup>39</sup> kufomæ tæ afay aça<sup>40</sup> gnæ valc  
15 afctù e kriuræ<sup>41</sup>, afctù e munduaræ eçe kakœ<sup>42</sup>  
fcium e dæfciuræ caa ðotyn, eçe (t)afcti e nder-  
turæ me fcium scegne tæ sceitæriis. Ifct e  
ggiiggfæ tæ nderfc eçe ti, fcium i lumuri At,  
e tæ scruafc embrin e faay me tæ tierat fcietæra  
20 valcia. Afctù fe tæ yeet, embri e fe maçes  
fciet Katerinæ kaa Siena eçe ay i afay kiæ  
ifct caa Fiorenza.

Jofefi Schirò, Arçbifcupu i Durrfit, eçe Vicar  
25 Apostolyu i Hymarrs ndæ Arbænit.

### SHUM I LUMURI AT

E lumura Katerinë të Riçevet,  
e bardh' vash e kallogrë e shejtit  
Domenikë, njera sa rroi mbajti  
fort, faqenë e shemëllijnë e  
Tynzoti q' e krïjoi me pastrim-  
inë e sajë. Pasisi e u mëndua  
sā mëndi të shëmëllenehj edhe Zotit Krish-  
të që na shprëblei me vet mundimet e tij.  
Ma pse me fuqinë e saj nënk mundi të kish  
ktë të madhe hër. Jia dhuroi vet Krishti Zotyn  
me shenjet e mundimevet që i tiposi mbë  
të kriominë kufomë të asaj adha një vash  
ashtu e qriurë, ashtu e munduarë edhe kaqë  
shum e dashurë kã Zotyn edhe tashti e nder-  
turë me shum shenje të shejtërës. Isht e  
ggijsë të ndërsh edhe ti, shum i lumuri At  
e të shkruash embrin e sāj me të tjerat shetëra  
vasha. Ashtu se të jët embri e së madhes  
Shet Katerinë kã Siena edhe aj i asaj që  
isht kã Fiorenca.

Jozefi Skiro, Arçbiskupu i Durrsit edhe Vicar  
Apostoliku i Himarrs ndë Arbënit.

A: 3-4 Riccevet, | e berξ'] Riccevet | Eberξ; 6-7 æ | Tynæoti ky' è] æ|tyn ðoti Kyè; 8-9 e u mæn|dua] eumæn|dua;  
9-10 Chrifc|tæ] Chri|ctæ; 10 e tiy] etiy; 11-12 kifc | ktæ] Ki|cktæ; 13 i tipofi] itipofi; 15 e kriuræ] ekriuræ; 16 e  
dæfciuræ] edæfciuræ; 17 tæ sceitæriis] tæ sceitæ riis; 18-19 i lumuri At, e tæ scruafc] i lumuri At. E tæ scruafc;  
19 e faay] efaay;

B: 4 e bardh' vash] e berξ zafc; 6 fort] fert; 6-7 e | Tynæoti] æ | Tynæoti; 9 mændi tæ scæmælenehj edhe] mænbi  
tæ scæmæteneg ede; 10 e tij] e tiy; 11 pse] pte; 14 qiominë] kriominæ; 15 kriurë] kriuræ 16 dashurë]  
dæfciuræ; 16 tafcti] afcti; 20 së madhes] fe maçes.

<sup>1</sup> Pjesë nga studimi i gjatë i autorit mbi Zef Skiroin, botuar në "Studime" nr 12 [2006] Prishtinë.

<sup>2</sup> Lidhur me ndërhyrjet në tekst kemi pasqyruar në një rubrikë të veçantë (A) vetëm shkrimin e fjalëve bashkë e ndaras si edhe ndarjet "jokorrekte" në fund të rreshtit. Nuk janë pasqyruar në të (vetëm me ndonjë përjashtim) përshtatja me rregullat e sotme të pikësimit dhe të shkrimit me shkronjë të madhe. Për to lexuesi mund të bëjë vetë ballafaqimin me faksimilet e dhëna në fund të punimit.

<sup>3</sup> Në një rubrikë të veçantë (B) janë pasqyruar ndërhyrjet në transliterimin (diplomatik = transkriptim fonetik i lirë), kur mendohet se kemi të bëjmë me gabim shtypi ose harresë të shkronjës përkatëse nga vetë autori, përkatësisht nga radhitësi në shtypshkronjë.

<sup>4</sup> Vështirësi interpretimi (: a) gabim shtypi, apo b) sajim i Skiroit?) paraqesin të gjitha format të parotazicuara që shfaqen shpesh në tekste të Skiroit (khs. R 11: <bæn>, R 14 <emæny>, <fceitænat>), duke konkuruar si të tilla edhe gjegjëset e mirëfillta toske. Në transkriptim nuk është ndërmarrë në këtë pikë (me ndonjë përjashtim) asnjë ndërhyrje korrektimi. Shih § IV/2,3.

<sup>5</sup> Vlera e grafemës <y> në këtë pozicion: në fund fjale pas një bashkëtingëlloreje dhe para nyjës <i> të fjalës ndjekëse, është padyshim [i]; khs. më poshtë <emæny i tiyh> (R 14).

<sup>6</sup> Grafema <y> (= [y]) del gjithkund në tekste në lidhje me kompozitën/togun e ngurrosur <ȳn(æ) ȳoti> ~ <ȳotyn> (sh. edhe III/1, d - vërejtje), të cilën (me përjashtim të rasës emërore – T I, R 11) Skiroi e shkruan gjithmonë ndaras.

<sup>7</sup> Vështirë se kjo formë të mund të interpretohet si formë asnjësi. Përndryshe gabimi i shtypit: <a> për <æ>, del disa herë në këto tekste.

<sup>8</sup> Kjo formë ndajfoljore me fundore të zëshme do vështruar më fort si gegizëm, megjithëse rezultojnë e dëshmuar edhe ndër arbëreshët e Italisë (khs. Figlia *Il codice* passim; Giordano 1963 442; Altimari – me letër).

<sup>9</sup> Tjetër gegizëm (?), krahas *tasht(i)*. Giordano (1963 passim) i regjistron format *tash*, *tashti* (+ Serembe), ndërsa te Figlia (*Il codice*) dëshmohet vetëm *nani*.

<sup>10</sup> Vështirësi leximi e rrokjes nistore, e cila pasqyrohet grafikisht në tekste në tri variante: <fciē-> ~ <fciē-> ~ <fciē->; khs. edhe <fciēgnē> pranë <fciēgnē>. Në transkriptim janë mbajtur parasysh vetëm dy forma /ʃej-/ dhe /ʃe-/. Varianti *shet*- dëshmohet gjithsesi për të folmen e Horës. Khs. edhe Altimari (1988 67).

<sup>11</sup> Lexim i paqartë. Thuajse e njëjta situatë me pjesën ndjekëse: <me mbndemia>, të cilën e kemi zberthyer në <me mbnd e mia>, duke fiksuar kështu një gabim shtypi: mend] mbnd.

<sup>12</sup> Sikurse në shkrimet e vjetra shqipe, Skiroi e shkruan ndaras parashtesën <paa> në formimet prejmbiemërore.

<sup>13</sup> Kjo pjesore na shfaqet në tekstet e Skiroit në tri variante: <bæn> ~ <bænæ> ~ <bæænæ>.

<sup>14</sup> Më e shpreshtë shfaqet në tekstet e Skiroit forma me gjymtyrë të parë të rrudhur: <ȳn ȳoti>.

<sup>15</sup> Në mos një gegizëm hiperkorrekt i vetë autorit, atëherë kemi të bëjmë me një gabim shtypi, <æmbni> për (formën pianote) <ëmbri> (: [əmbri]).

<sup>16</sup> Shmangiet grafike, që ndeshen gjithkund në tekst për këtë formë përemërore: <thih> për <tiih/tiyh> (krahas <i tiy> e <tiyia>); janë të kushtëzuara pas gjase me paraqitjen grafike të tingullit të veçantë [ç] që e ndeshim gjithkund sot në Horë me vlerë të veçantë funksionale (sh. Guzzetta 1978 35v.).

<sup>17</sup> Pas gjase një tjetër gegizëm me <u> paroksite, që shfaqet shpesh te autorët e vjetër të Vermut (khs. Kazazi: *shukoj* “shikoj”).

<sup>18</sup> Pas gjase një formë e rrëguar dialektore geqe, khs. T IV, R 4-5 <fcieta Fratnij>.

<sup>19</sup> Variantet formale <Durfīt> pranë <Durrfīt> na shfaqen në tekste në raportin 2 : 3. Në transkriptim kemi vendosur për paraqitjen e unifikuar të emrit me vibranten [r].

<sup>20</sup> Forma mbiemërore, e paravendosur pritej të dilte me shenjuesin e shquarsisë në rasën dhanore.

<sup>21</sup> Mbetet e vështirë për të vendosur, nëse kemi të bëjmë këtu me një fjalëformë të mënyrës dëftore (si e kryer e përmbysur) apo të së ashtuquajturës habitore (në kohën e tashme). Në transkriptim kemi vendosur për mundësinë e parë.

<sup>22</sup> <-k> për [c] para nyjës ndjekëse <i>. Pritej gjithsesi një shenjë apostrofi në tekst.

<sup>23</sup> Në tekstet e Skiroit vërehet çzëshmimi i bashkëtingëlloreve të zëshme në pozicion fundor, sidomos për [(-)ð-] ~ [-θ]. Khs. edhe një rresht më poshtë: <ričč> (: [riθ]).

<sup>24</sup> Propozim alternativ i grafisë <ifctenæ> si gabim shtypi për <ifctē][g]næ> (= *ishte një*).

<sup>25</sup> Vështirësi në interpretimin e grafemës <-g-> në këtë pozicion. Në transkriptim kemi bazuar në të folmen e sotme të Pianës, që shqipton këtë emër me [dʒ]: *Franxhisk*. (Kumtim gojor nga Mandalà).

<sup>26</sup> Boshllëku midis dy fjalëformave në origjinal do parë më fort si harresë ose gabim në radhitje i shkronjës së pritur <y>.

<sup>27</sup> <nderturæ> „nderuar“; khs. Giordano, 1963 298: *nder-ënj* (~ nderta, ndertur); khs. T IV <ndertunæ>

<sup>28</sup> Khs. Giordano, 1963 246: *llojas-ënj* „pensare, ragionare“

<sup>29</sup> Khs. Giordano 1963 274: *mënd* tr. pranë *mundënj* “potere” (f. 291)

<sup>30</sup> Formë dialektore (për *është*) tipike për të folmen e Horës së Arbëreshëve.

<sup>31</sup> Kjo fjalë i përgjigjet në tekstin latin <exemplar>. Është i vetmi rast në të pesë letrat, ku Skiroi përdor grafemën <x> - pas gjase për [ks] (kumtim nga Altimari) - si edhe dyshkronjëshin <lh> për [ʃ].

<sup>32</sup> Për formën pianote *vahj* sh. Guzzetta 1978 35v.

<sup>33</sup> Një ndër rastet kur gjatësia e zanores së brendshme (para [r]) përcaktohet nga natyra e rrokjes, khs. <hiet> (sh.) ~ <hijr> (nj.).

<sup>34</sup> Një rast tjetër me të ashtuquajturën rasë parafjalore (sh. T I, R 9), i përfutur nëpërmjet absorbimit të nyjës së përparme prej shenjuesit njëtimësh të kategorisë së shquarsisë tek emri prijës.

<sup>35</sup> Të njëjtat shmangie grafike të formave <fciēgn-> dhe <fciēgn-> sikurse te <fciēt-> e <fciēt-> (shën. 33).

<sup>36</sup> Rasti i vetëm, ku tingulli [ʃ] në pozicion fundor jepet grafikisht me <s>. Ndoshta gabim shtypi.

---

<sup>37</sup> Leximi i nistores mbetet i vështirë. Afrohet vizualisht me shifrën arabe <2> të zvogëluar. Për nga kuptimi dhe në baze të tekstit latin pritej nistorja <v>: <vaſc> = lat. <virgo>. Jo më pak vështirësi paraqet leximi i mbiemrit paraprijës, që i përgjigjet në tekstin latin <candidissima>. Një propozim alternativ do të ishte mbiemri *i verdh*.

<sup>38</sup> Leximi vështirë. Në rastin e një fjale të vetme, lejohemi të rindërtojmë një fjalëformë të një foljeje të padëshmuar \**pasis* me kuptimin “(lat.) patior, vuaj”. Edhe një formë e zgjeruar e *pasënj* “(in)seguire” (khs. Girdano 1963 348) mund të përkonte deri diku me kontekstin në shqyrtim.

<sup>39</sup> Lexim i vështirë. Mandala sheh këtu me rezervë një gabim shtypi (me zhvendosje karakteresh grafike) për <kirominæ>, duke e afruar kështu në çerdhen e foljes *qironj* (Piana) “pastroj” (khs. Matranga, ms. A 42v, 5 qëruarë <chiæruaræ>). Këtij mendimi i jemi bashkuar edhe në versionin e transliteruar të tekstit. Shih edhe shën. 64.

<sup>40</sup> Khs. Giordano 1963 1: *adhà* „per certo, forse, probabilmente”.

<sup>41</sup> Lexim i vështirë. Shih shën. 62.

<sup>42</sup> Ky alograf (<œ> për æ) del gjithsej dy herë dhe vetëm në këtë tekst, ndërsa gjegjësi tjetër <ę> vetëm një herë (T IV 16).